Sptékwles Re Qelmúcw
Stories of The people

Three generations from a Secwepemc community harvest medicine plants. They are, Nellie Taylor, her daughter and granddaughter from Skeetchestn.

© Secwepemc Cultural Education Society
Language Department
August 1994
About Sptékwles Re Qelmúcw

Translations into the Shuswap language were done by Linguist Aert Kuipers, the late Mary Palmantier Dr. Marianne Ignace, Dr. Dwight Gardiner and Mona Jules.

Editing:

The 1993 Language Advisory Committee members, Marie Antoine, Marge and Xavier Eugene, Joe Michel, Elsie Theodore and, the late Mary Palmantier.

Funding to print Sptékwles Re Qelmúcw Stories of The People, was provided by the Secretary of State.

Sptékwles Re Qelmúcw is dedicated to all Secwepemc story tellers, past and present. Stories of The People will provide students with a glimpse of the way that knowledge was passed on, from one generation to another through stories and legends of the people.

Sptékwles Re Qelmúcw cannot be reproduced without written permission from the Secwepemc Cultural Education Society, Kamloops, B.C.

Copyright: August 1994
Stó:lo, Re Qelmúcw
Stories Of The People

Stó:lo, Re Qelmúcw were collected over a number of years from fluent Shuswap speakers. All of the stories collected were taken from tape recordings. The style of the speakers were followed as closely as possible.

The Western Dialect was used in writing of the stories, but can be read by any speaker of the Shuswap Language.

The stories are a mixture of truth and fiction and were the teaching methods of the people from millennium. Several of these stories were collected by Aert Kuipers, the late Mary Palmantier, Dr. Marianne Ignace and Dr. Dwight Gardiner. Some of the stories were transcribed into the Shuswap language by Mary Palmantier and others in the Northern Shuswap region, several stories were translated into English by Marianne Ignace, Dwight Gardiner and Mona Jules.

Critic: Marianne Ignace, Joe Michel, Dwight Gardiner and, Brian Compton for contributing his research of Shuswap plant terms, Aert Kuipers for his long distance commentary of the language and Secwepemc stories, the use of the Kuipers dictionary and, for his compilation of Shuswap stories as well as transcriptions and translations of the Shuswap Language, but most of the thanks must go to the elders of the Shuswap communities that contributed to the vast and most colourful dialogue that were composed into the Stó:lo, Re Qelmúcw.

Mona Jules
Secwepemc Cultural Education Society
355 Yellowhead Highway
Kamloops, B.C.
V2H 1H1
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Beaver and Porcupine</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Peteseg</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Ant and Grasshopper</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Up and Away</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>The Buckskin Work Is All I Do</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyotes Activities</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>When I Pick Berries.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>A Journey In March</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Open Pit Cooking</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>The Priest and The Alter Boy</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Old-One and The Sweat House</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Purifying Your System</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>When I Was A Young Man</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Celestine</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Mosquito</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyote and The People</td>
<td>66</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sglew Ell Re Shtsets'úye
Beaver and Porcupine
Ida William, Chu Chua, June 1987
Marianne Ignace and Mona Jules

Re m-t7ék-ekwe tři7 re sglew...
They say that Beaver was going along,

re stsets'úye tůcw mut.
porcupine just stayed home.

Ta7 k sxwistés e s7éltksts.
He didn't like to work.

Sglew w7ec re éltkstes kwemtús.
Beaver was busy at work all the time.

Cetséwsmens re úq'wis.
He became very tired of his brother.

P'ě7ens tě kekek'w re m-tseq'mínés.
He piggy-backed him far away and threw him away.

"T'7élye me 7w7éc-uc...neréy třéy te tmicw.
"You can stay around here, away over there at that place.

Me 7pepén-k třéy e stsfíllen tě k stem."
You will find yourself some kind of food.

Sglew...pelq'ílc.
Beaver returned.

Llwélens re úq'wi's tě skwelk'wělt.
He left his brother behind at the snow capped mountains.

Re m-tsúnses "Nerí7 me 7w7éc-uc"
He said this to him "This is where you will stay"

re m-pelq'ílcwes ne tmicws.

Sptékwles Re Qelmúcw
then he returned to his land.

Re m-élkstes cú7tsem re sqlew.
Beaver began to work again.

Cetséwsmens e stsmetsés re úq’wis t’è stsiílens.
He was tired of feeding his brother from his stash of food.

Ta7 k sxwistéses re tsets’úye e s7élkst.s
Porcupine did not like to work.

Re m-tsce7mútes...cswitúll.
When he arose in the morning, he was very lazy.

Yerí7 Stsúkws
The End
Peteség
Seymour Petel, Skeetchestn
A. Kuipers

W7éc re Peteség.
Peteség was around here.

T7éyentem te xyum te kúkpi7.
He was met by the big chief.

Yerí7 stsuntem...
He was told,

"Peteség...t'he7e k tskwéncwes xwexwéyt re 7nts'e7sqéxe7.
"Peteség, where did you get all the horses?

Xwexwéyt re tspenpíntu te 7nts'e7sqéxe7.
All those pinto horses of yours?

Cw7ít re 7st'ama7Lt...cw7ít re 7kósu.
You have many cows, you have many pigs.

Tsútes re Peteség...
Peteség said,

"Ctseq'emméntkwéntsems re n7ú7q'wi
"My brother threw me into the water

de ctsetíkens re pésellkwe.'
on the other side of the lake.

'Tentséms' tsut 'ne qw7ép re m-xtseq'emméntkwéntsemses."
'He put me in' he said 'a gunny sack and threw me into the water.'

Yerí7 stsuns re w7éc.
Then he said to the ones there.

"Tskwékwen ye7éne tspenpíntu te nts'e7sqéxe7

Sptékwíles Re Qelmúcw
"I got these pinto horses
te ck'múlecws re péseilikwe.'
from the bottom of the lake.'

Qéyen re kóso...st'amált...xwexwéyt.
I drove the pigs, cows, all of them.

Yerí7 pyin re tswikstc ne7éne.
That is what you see here now.

Kúkpi7...t'lu7 ri7 re tsqéynes te séwilkwe.
Chief I drove them from the water.

Ck'múlecws re séwilkwe."
From the bottom of the water."

Yerí7 mé7e stsúntem te kúkpi7:
And so he was told by the chief:

Cwecúy...ts'kénem me7 sclseq'émnétkwentsemc.
Comeon could you throw me into the water?

Me 7tskwenémwen te k nts'e7squéxe7...te k st'amált eël kóso.
So that I can get some horses, some cows and pigs.

Ts'ílem me7 scw7its te 7stskweném!
As many as you've got there!

Tsúntem te Peteség "Exték...cwecúy!"
Peteség said to him "Okay comeon!"

Qwetséts.stem re xyum te kúkpi7 ne7éne put ne nxeñeówsten.
The big chief was taken over to the bridge.

Yerí7 stsúntem re xyum te kúkpi7...
The big chief was told:

Cuý...úîlcwe ne7éne ne qw7ep...me 7yegíňtsentsnes...
Comeon crawl into the sack, I will tie the sack once you are in,

Sptékwles Re Qelmúcw
me7 xtsq'emnétkwentsnes."
then I will throw you into the water."

Yerí7 mé7e... qwetséts e sxtseq'emnétkwentem.
And then he was then thrown into the water.

Yerí7 re snecwemí7s le kúkpi7.
The chief was never found.

Yerí7 Stsukws
The End
Le q'7éses re nkyé7e stselxéxye7ctsems.
A long time ago my grandmother told me this.

W7ec re scwicwéye élkstes...k'wiyúsmes...all summer wel llwélsten.
The Ants were working suffering, all summer until fall.

K'ell w7ec re skelkläts tyegfnakmes.
But Grasshopper just played his fiddle.

Xwqwyélits'em trí7 te sq'wyílc...trí7 stem re tsuíwets.
He had so much fun dancing, they were into all kinds of activities.

S7ístk...yerí7 re stekt'éxelcmens-ekwe re scwicwéye.
In the winter they say he charged over to Ant's place.

Yerí7 scpupéwtsenct.s-ekwe.
They say he knocked on Ant's door.

W7éc-ekwe...ckëlitsíctem te scwicwéye.
They say he was there until Ant opened the door for him.

Ts7úlcw-ekwe...qwenqwént-ekwe.
He entered, they say that he was very pityful.

Re m-yéws-enke ri7 k s7ecw7úcwt.s tucw.
they say that he was all frozen.

Tá7-ekwe k pell stektsúsems re skelkläts.
They say that Grasshopper had no wood.

Kítsentmes re scwicwéye te skelkläts...
He arrived at Ant's place, Grasshopper did,
re m-q'en7éltes.
when he went begging for food.

Tsúntem-ekwe t7éne "Kénem-k"
This is what he was told "What happened to you?"

"Yerí7 tucw well e qwsé7 re steksíínens.
"Your nephews are near starvation.

kénem ke 7pell-stsíilen re smetéc-kuc."
Do you have any food to give us?"

"Ah...tri7 tyegínekc te! tyegínekc te...ti7
"Ah just play them the fiddle, play them the fiddle

me7 1twílc...me7 meqméq'.
they will get better...it will fill their stomaches.

Qwenqwént.
Poor things!

T'ri7 yénke k m-sxweyt.s re skelkléts.
I guess the Grasshoppers must have all died.

Yerí7 Stsukws
The End

Sptékwlęs Re Qelmúcw
Xaxelí Xaxeláq
Up and away
Lily Harry, Dog Creek 1981
Dwight Gardiner

Xaxelí xaxelúq!
Up and away and back into the eye socket.

Verí7! ri7 re sek’lép...sek’lép te stseptékww.
That was Coyote, a story about Coyote’s eyes.

W7écwes ne7élye k’wyúmses e pell ckwetkwet’ústens.
When he was around here suffering so that he could have eyes.

W7éc wél re m-kwném te elk e ckwetkwet’ústens...
He was that way until he took the kinnikinnik berry for his eyes,

elk ell skwéw.
kinnikinnik berry and rose hip.

Rí7 re sk’úlems e ckwetkwet’ústens.
And so he made his eyes.

Téke mé7e sxexé7s re sek’lép.
See how smart Coyote was!

Qwetséts te m-plúlk’w.
He went to a gathering.

Plúlk’w te xyum te st’eqweméke7...w7écwes.
A large gathering for ball games was where he was at.

Ec re plúlk’wes le sek’lép
Coyote was at a gathering

le m-kwenwé̓ns le ckwet’ústens...
when he got his eyes,

re m-niúctes ne nekéct.
when he went into a thicket of bushes.

W7éc-ekwe sek’lép...t’lú7.

Sptékwles Re Qelmúcw
They say that Coyote was all over there.

W7éc-ekwe...w7éc-ekwe sek’lép.
They say he was there, there Coyote was.

T’lu7 w7éc-ekwe...w7éc-ekwe...
All over around there...all over there,

re m-kwenwéñses re ckwet’ústens.
before he got his eyes.

Verí7 Stsukws
The End

Sptékwles Re Qelmúcw
Tsukw Re Scwet'míń Re Ns7é7eįkst
The Buckskin Work Is All I Do
Alice Celesta, Skeetchestn
A. Kuipers

Kwemtúš re nskék'perm te m-enstwíwt.
I have always tanned hides since I was young.

Le nméme7 kwemtúš yem re sk'ępems.
My mother always tanned hides you know.

And we made a good living...texwtúxwt.
And we made a good living, really.

E tá7-enke kuc t'ri7 e pe sec7íllens...wes re kék'pemwen.
If we had no food, that's when I tanned hides...

Le nméme7 wes re k'épmes ell.
And my mother tanned hides then also.

T'qwentét̂nes re spéke7...ell kernínyen.
I sewed gloves and I embroidered them.

Cw7ít-enke ec k nskwelkúk'welmes.
I must have made alot of them.

Re m-tsútst-ken t'7éne...
I said this,

"Kuc e sc7íllens...te scwet'míń e xelenwéwnes
"So that we will have food to eat' If I can do it,

e st'qwentéten re scwet'míń."
to sew this buckskin."

Le m-kernínyen...yerí7 úpekst re m-skechtsétslem...
The ones I embroidered, for that I received ten dollars

ne nek'ú7 te spéke7.
for one pair of gloves.
Sqelemcwéke7 ell nexwenexwéke7...
Men's gloves and women's gloves,

re m-tsilkst ec re nst'cúcmes.
five dollars was what I earned.

Re séme7 kwemtús re sxlíltctsems te nspéke7.
The white people always asked for my gloves.

Re m-wí7es re skúk'len re spéke7...
When I finished making the gloves,

re m-yews re scwet'menélíqs ec re nskuk'welmes.
then it was buckskin jackets that I made.

Le k'wel'mémémtentsems
The ones who asked for my work

xwexwéyt t'lu7 t'ri7 t'7éne ne temtmícw...
were from all over the world,

re qwetsétses re ns7é7elkst.
my work went everywhere.

Re ns7é7elkst re m-qwetséts te Sweden
My work went to Sweden,

re sellts'u7úwi...t'ri7 spéke7.
the moccasins and the gloves.

T'ri7 re sxlíltctsems...t'lu7 t'ekstés.
The ones who asked me for them, took them there.

Re m-nés-enke re tenk'wé7 te séme7...
I guess this one white man went there,

wikct.s le nméme7 te moccasins ...
saw my mother's moccasins,

yem yerí7 re sxlítc.t.s.
those would be the ones he would order.

Sptékwies Re Qelmúcw
Le nméme7 tsut: " Me7 kúk’welctsemc te k moccasins
My mother said " You make me moccasins

ts’ílem t’rey " tsut.
like those" she said.

Le nméme7 tsut e sésendcten."
My mother asked me to send them for her.

Yerí7 le nméme7 re sk’úlems te moccasins.
My mother began to make moccasins.

T’ek7áne st’7ekstés te Sweden...nerí7 k kí7ces.
It was taken to Sweden, his mother was there.

K’émell jews...yerí7 k’úleans...scwet’menéíqs.
But then she began making buckskin jackets.

Pyin tsukw yerí7 re ns7é7elkst re scwet’menéíqs.
Now that’s all the work I do, the buckskin jackets.

k’welenwéwen te s7elkst ell re sellts’u7úwi.
That work I’m able to do and also moccasins.

Le kernínyen...tsilkst re nst’cúcmes ne sellts’u7úwi...
The ones I embroidered, I earned five dollars for the moccasins,

ell scwet’menélíqs re nek’ú7es me7 kell7úpekst...
and one buckskin jacket would sell for thirty dollars,

e kúk’welnes nerí7 k t.susú7t.
if I beaded it.

Ell re m-sten nerí7 re ns7é7elkst te scwet’míh.
And my buckskin work was there too.

k’welméméntsems re séme7 before Easter.
I was asked to do them by this white man before Easter.

It was after Easter... k’welméméntsems te k spéke7...
It was after Easter, he asked me to make a pair of gloves,
yerí7 te k scwet'menéíqs...that's Tuesday.
a buckskin jacket, that's Tuesday.

Re nsk'úlem tswíl...yerí7 re nskúk'ílem.
The one I made was fringed, that was what I had made.

k'woyí7se7úwí re skúk'welcten.
I made it too small for him.

Re m-qwenénes.
He wanted it.

Re m-pelq'ílcwes t'lun te England.
He returned over to England.

And size 40 was too small.

k'woyí7se7úwí.
too small.

Cú7tsem re m-kúk'wlem-ken te size 44...
And again I made another one size 44

e11 re m-xetkmínses...re m-kwénkses.
before he fit it and he took it.

"Te7 t'ri7 k sxelenwéwensten" tsútsen..."le mímc,"
"I'm unable' I said to make the birch bark baskets"

Tsútsen T'ri7 e xtlílctsemc cú7tsem te k mímc t'ri7 te k stémi
I said 'If they ask again for baskets or other things

re qelmúcw te s7elkst tsútsen...
Native crafts or work I said,

"Te7 t'ri7 k sxelenwéwensten' tsútsen
"I'm unable to make, I said to him

'le mímc' tsútsen
the birch bark baskets' I said,
'tri7 trey stémi.
'and other things.

"Tsukw re scwet'mín re ns7é7elkst" tsútsen...
"The buckskin work is all I do" I told him,

ec te tsk'welenwéwenstnes."
is all that I am able to do."

Yerí7 t'ek7éne re m-sqwetséts.s...
So then he left,

k'éméll re m-k'úlcntnes.
but I made it for him.

Tsun e stu7kwemímen...
I wanted to sell it,

te7 k skwens re séme7.
the white man didn't take it.

Tsuns e sk'úlen nerí7 k t.susús7t
He wanted me to put some beads on it

wel re m-te7 t'ri7 k sk'uilenwéwcten.
but I was unable to do the work for him.

"E tentéten nerí7" tsútsen k t.susú7t ne7éne
"If I put it there" I said ' some bead work there

me 7k'úlemwen te k suléñsem...stémi t'ri7.
I will make flowers or other things."

Wel re m-te7 t'ri7 k sk'uilenwéwen.
But I was unable to make them.

Qwenén-ken e nsq'welélwem te k speqpéq...
I want to pick berries,

e nskúk'lem te k sxúsem...
to make some soap-berries,
ensquéwele lwem te k s7éytsqwem...
to pick raspberries,

t'ek en t7u7íweltk.
away up in the mountains.

E nspépem ne ntmímcw.
To pick soupally berries in my country.

Héqen e tsukw ri7 pyin k nsq7é7c
Maybe now will be the last time I will be around there,

e nsxelenwéw1len e nsk'uwéwtem.
that I am able to travel to those areas.

Cmúmt-ken pyin ne car...k'émell le q'7éses
Now I ride a car, but a long time ago

kwemtús re nstemtétu7s
I always rode on horse back

t'ri7 t'hen re m-w7é7cwen.
where ever I went.

K'émell pyin tsukw yerí7 re nscmúmt...nerí7 ne car.
But now adays all I can do is ride a car.

Well re n7í7emts pell car.
My grandchildren have a car.

Re m-tsyét'elc tsut "Tsxtwénte...c7émúte e q'wléwem-k7."
They came down they said "Come on, climb in let's pick berries."

Re m-c7emúmt-ken ne car...
I'd climb into the car,

re m-nénns-ken...
I'd go along

re m-q'wlélwem-ken.
I'd pick berries.

Sptékw1les Re Qelmúcw
Ta7 t'ri7 k sxelenwéwen k stem.
I'm unable to do anything.

Tsukw ri7 re nslexéxyem.
This is all I have to say.

Yeri7 Stsukws
The End
Ke m-kénmes-enke yem cú7tsem lu7 t1rít.
I can't remember what happened after that.

Téke lu7 nerí7 re m-lléllpnes stérmí lu7 k m-tsúwets re sek'lép.
See I have forgotten what the activities of Coyote were.

Stémnes-enke t'rít k tsúwets re sek'lép
Whatever Coyote's activities were

 lé m-qwmkenkí·lú.
when he made someone pregnant.

Re m-kwens cum re núxwenxw.
He did take the woman though.

Re m-qwetsétses te m-kwens.
When he left he took her.

kwens re skú·yes.
He took his child.

íl·lenctem te tsweysqi·lemcw te skú·yes...
The male ghost ate his child,

íl·lenctem te sem7é7ems.
it ate his wife.

Nerí7 re newí7s re te tkítsehtmes re sek'lép.
It was there that it caught up with Coyote.

Tsútes-ekwe re sek'lép "Me7 keñemknen-ke.'
They say that Coyote said this "I wonder what will happen to me?"

Nerí7 ri7 re ntséwe7 te íl·len te se7wít.st.s"
I will be the last one he eats."

Sptékw·lies Re Qelmúcw
Tsúnses-ekwe re sqwí7qwe "Cúy yem uq’wi! knúncwentsme. He said this to Groundhog "Okay! brother help me."

Me7 késtten ye7éne re tsweysqélemcw...
What can I do with that male ghost,

e tskítssentsemes e s7íllentsemes.
when he catches up with me to eat me?"

Tsúntem-ekwe "Me 7tsq’élenc me 7púlstc...
He was told "You will shoot it, you will kill it me 7íllencwes.
and you eat it.

Me 7t’eqwectc te xwexwéyt.
You will lick all of it up.

Tá7a nukwill t’rí7 me7 stsk’alls k mítk’yes
There should not even be a drop of his blood left.

E púlstcwes...me 7íllencctc.
When you kill it you will eat it.

St’7ék-ekwe re tsweysqélemcw...
The male ghost was coming along,

wel re m-tscílcmens ye7éne e spúlst.s...
and he was getting ready to kill it,

resek’lép.
Coyote was.

Tsq’élentem-ekwe te sek’lép...re m-estmík.
It was shot by Coyote, it immediately fell to the ground.

Ts7ígwenke mě7e
I suppose it bled.

Vem t’éqwcts-ekwe...
But the male ghost, they say he licked it up,
re m-7íllens-ekwe le tsweysqélemcw.  
he ate the male ghost,

T’égwcts-ekwe t’rí7 te mítk’yes.  
They say he licked up the blood.

Tá7a núkwil k stsk’alls...qwetséstses.  
He left not even a drop, and he set out.

Tsút-ekwe "Yerí7! qwetsést-ken t17élye. 
They say he said "That's it! I'm leaving from here.

Tá7a t’rí7 ne7él ye me 7nsw7é7c.  
I'm not staying around here."

Qwetséstses...téq’em... téq’em.  
He set out crossing streams, crossing streams.

Kítsc ne k’wesélktens...ne smem7é7ems...  
He arrived back at his relatives, at his wives

re m-tsúnses "Re m-púlsctslém te nskúye...  
he told them "My child has been killed,

re m-púlsctslém te nsem7é7em.  
my wife has been killed,

nerí7 re ntsétswé7 te t7ewstém.  
myself I was almost wasted.

Re m-púlsten le tsweysqelémcw.  
I killed the male ghost.

T’rí7 re m-t’eqwcten xwexwéyt...  
I licked all of it's blood,

Tá7a núkwil t’rí7 k m-stsk’alls."  
Not even a drop was left."

Tsúntmes-ekwe te k sxepép7e "Me7 tskítsent.s.  
He was told by an old man "It will catch up with you.

Sptékwies Re Qelmúcw
Me7 tskítsent.s.
It will catch up with you.

T'í7 tá7e rí7 k pespúłstem te k qwémqumt.
It cannot be killed, that unbelievable being.

Me7 tskítsentst.
It will catch up with you.

Tsúnses-ekwe ne7éne le k'wesélktens le sxepép7e
The old man said this to his relatives.

"Yéxiyel e qwetséts-kt...
All of you get dressed! we're leaving,

kéwelc-kt t17élye.
we're moving away from here.

Me7 tseckítsentem rí7 re sek'lép.
It will catch up with Coyote.

Yéx t'ek7élye le k'wesélktents...t'7ék wel re m-t'7ék.
His relatives dressed and were gone in no time.

T'hénes yem t'rí7 k t'7ékwas.
I have no idea where they went.

Tsútes-ekwe le sek'lép...
They say that this is what Coyote said,

"Te7 k m-sts'xentén le nt'ye7.
"I didn't look in my canoe.

Ne nt'ye7 nukw k m-sténes k mítk'yes le tsweysqélemcwy.
I think there was blood from the male ghost in my canoe.

Nu7 nukw k m-tsk'álles k mítk'yes"...lluk'wmíns.
I think it was there where there was a drop of blood" he recalled.

Yerí7 re tseckítsentmes ne7éne
It was when it caught up with them there.

Sptékwles Re Qelmúcw
k m-k'alt te k mítk'yes.
From a drop of his blood.

Verí7...re m-1twílcwes.
From there they returned to normal.

Cú7tsem tlrí7 te m-qwetsét.
But again it started up.

Ckítsentem re sek'lép...
It caught up with Coyote.

púlstem re sek'lép.
Coyote was killed.

Téke mé7e k sxexé7s-enke re sek'lép.
See how powerful Coyote must have been!

Yúmell cú7tsem púlstem te tsweysqélemcw...
Even though he was killed again by the male ghost,

t'íqwens xwexwéyt ne7éne le tsyém.
It killed everyone living there.

Tlrí7 te m-qwetíxe te m-qwetsét...
Just like a louse to set out again,

ne7éne te k'álttes le mítk'yes.
from that drop of his blood.

Qwetíxe tlrí7 te m-qwetsét
A louse that set out from there

wel re m-ckítsc ne sek'lép.
until it caught up with Coyote.

Te7 k m-slelúmt.s le sek'lép wel re m-púlstem.
Coyote never suspected a thing until it killed him.

Illentem...t'úcw nerí7 welánk-ekwe te púlt.
It ate him, he was just a mere belly lying there.

Sptékwles Re Qelmúcw
Ximenkwílc.
His belly grew big.

Stsléx-ekwe cum te sek’lép
They say that it was still identifiable though as Coyote

nerí7 te mut.
sitting there.

K’émell t’úcw...ximénk-ekwe.
But with they say, with a big belly.

T’hé7e tsem me7 xílmes.
But what could he do?

Ta7 t’rí7 t’hé7e k sxílems.
There was nothing he could do.

K’émell tí7éne le m-qwetséts te m-kwít’pemt...
But the ones that left from there, the ones that ran away,

ta7-ekwe ell k m-seckítsentem.
they say that they weren’t caught up with.

Kwít’pemt-enke yem rí7.
They must have all run away I suppose.

Tselxemstés-enke cum rí7 me 7kénem.
They must have known what was in store for them.

Yem rí7 re sqwí7qwe...
But then it was Groundhog,

yerí7 re sqwíqwe nerí7 re ckítsens.
it was Groundhog that he caught up with.

Lexéyect.s...
He told him what happened,

nerí7 re tsúntmes e st’éqwens xwexwéyt k mítk’ye.
he was told to lick all of the blood.

Sptékwles Re Qelmúcw
Tá7a núkwíl t'rí7 e stsk'all. 
Not to leave not even a drop.

Té7-enke mé7e k sts'xéntes núinne re t'ye7s
I guess he didn't check over at his canoe

k tseckák'll te k mítk'yes.
to see if some blood had dripped there.

Tírí7 cút7tsem re m-ce7mútes te m-qwetséts.
And from that drop of blood he rose up and set out again.

Xexé7-enke rí7 re tsweysqélemcw.
I guess that male ghost was a powerful being.

Ucw...ximénk-ekwel t'ucw.
Oh they say he had a fat belly.

Téke yem...
Because you see,

tek'séle re t'íqwens pe ximénkwes-ekwe.
he had killed two people that was why he had a big belly.

Téke yem lu7 te t'síts'elmes t'7éne
but remember when he was this! size.

Yerí7 Stsukws
The End
Re M-O'wlélwemwen
When I Pick Berries
Alice Celesta/Skeetchestn
A. Kuipers, M. Palmantier

Tekwemtús re nsq'wlélwem.
I always pick berries.

Tsukw re ntsétswe7 ec re q'wléwmes.
I'm the only one who picks berries.

Nek'westsútst-ken te t7íweltk re m-w7é7cwen.
I'm alone when I'm up in the mountains.

Nek'westsútst-ken.
I'm alone.

T'ri7 me7 yíyst-ken nskemk'méps re tsrep.
I would camp out under the trees.

Ta7 penhén k stémí k skékstsems.
Nothing ever bothered me.

Ta7 k stémí k seqnínmen.
I never heard anything.

Re m-yíyst-ken nerí7.
I'd camp there.

E cwéñwen...yerí7 re m-nstemtétu7s...
In the morning I'd ride horse back,

re m-nstécwtcúsem e wenéxes...e sesépes...
to look for huckleberries or blueberries,

e stémes t'ri7 te k speqpéq.
or whatever kind of berries.

Xwexwéyt re tselx múlecwstnes...
I know all of the area well,
t’ri7 nehé7e k sténes re speqpéq...
where the berries are,

re wenéx...re sesép...t’ri7 re s7éytsqwem...
the huckleberries, the blueberries, the raspberries,

t’ri7 stémi.
whatever other kinds.

Xwexwéyt re tselxemstétnes t’hé7en écwes re k’últes.
I know where they all grow.

Te m-ensk’oyí7se le nméme7 tekwegmtús re sq’wléwems.
Since I was a little girl my mother always picked berries.

Xwexwéyt re tselxemstéeses t’hé7en re sténes re speqpéq.
She knew where all the berries grew.

T’ex7emwíwelc-ken écwes re m-nénswen ec te q’wlélwemwen ell.
When I got old enough I went along picking berries too.

Wel wi7 re sxélenwéwen re sq’wléwem.
Until now I am unable to pick berries.

Pyin cmúmt-ken ne car wes re nénswen
Now I ride in a car when I go out

ne well re n7í7emts.
with my grandchildren.

Yerí7 tkítscwen t’lu7 te t7íweltk.
They are how I get up into the mountains.

Re c7emúmtwen ne car...q’wlélwemwen te speqpéq.
I ride in a car as I pick berries.

Tsut e scwiyé7entsems le...e cwenwenes re n7í7emts...
My grandchild wanted to take me along with him in the morning

wel ec re élkstes,
but he was working.

Sptékwies Re Qelmúcw
Tsut: "Pexyéwtes mé7e...me7 úkwentsnes kyé7e." tsut... 'Me7 néstsen
He said: " Tomorrow then, grandmother I will take you out there' he
said.

T'lu7...me7 îlwélentsnes te stqeltús.'
I will take you and leave you up in the mountains.'

'Kwemtús...me7 q'wléwem-k te k speqpéq all day;
'Always, you can pick berries all day;

'E r7al me7 nésmentsnes te k me7 tspelq'entsínes ne car."
'In the evening I will go and bring you back in the car."

Verí7 ta7 t'ri7 k sxelenwéwen k stémtéws.
I can no longer ride a horse.

Nek'7u7p117úpekst-ken ell seséle.
I am eighty two years of age.

Ta7 t'ri7 k stémtéws.
No more horse back riding.

Ec t'ri7 re cmúmtwen ne cars re m-q'wlélwemwen...
I now ride in his car when I pick berries,
re m-nénswen t'ri7 t'hé7e.
when I go out somewhere.

Tsukw t'ri7 re nstselxmém.
That's all I know.

T'ri7 ta7 k sxelenwéwen k stémi.
I'm unable to do anything.

Verí7 Stsukws
The End

Sptékwles Re Qelmúcw
Pelltkellagyiten is what March is called.

So when that time arrived.

We went to visit the one called Napoleon Belleaue.

He looked very tired.

And then after awhile our teams caught up with us.

But maybe it was three or four miles distance

before we would reach there at the mud hole.

He said to them,

"What are you guys going to do, are you guys going through there or not?"

They were unable to decide what to do yet, it seemed.

Sptékwles Re Qelmúcw
So we said to them,

"T'íléne nés-ce...pelq'í1-cwiye t'len.
"Go back over that way, turn back.

E cwéñwen cú7tsem me 7tspelq'ílc e nets'e7sqéxe7.
In the morning again the horses will come back this way and

e sleigh."
the sleigh."

Re m-tsut "Me 7xílem-kuc."
They said "We'll do that."

Pelq'ílc nek'ú7 ri7 te secwéñwen.
They turned back after one morning.

Re m-tsqwetsqwetsétses te m-tsecíléqélc.
They all departed on their ride.

Kekéw yem ri7 t'lu7 te stepqúqile7cw.
It was far you know to that muddy place.

Selésq't te st'7ék ne team ell héqen e p'7écw.
Two days travel by horse teams or maybe more.

(H) Tselxemstétén ri7 t'lu7 kuc écwes re w7écwes.
I remember that, we used to go up there.

Tektenún7e re píxmes-kuc méte 7qé7tse...
Over on the other side was where we used to hunt, your father and I.

"Le 7úq'wil kwéjtsu.
"Your brother!" now I remember.

Nerí7 lu7 kuc w7écwes le q'uwwupcénes re Charlie.
That's where we were when Charlie broke his leg.

Nen ne q'wéyélqs...

Sptékwles Re Qelmúcw
There with the priest,

yénke lu7 k tspełq'ílcwes.
I think it was how he returned home.

Mé7e lu7 kuc re tspełq'ílcwes.
Yes that's how we returned home.

(D) Tlrí7 e cwéñwen lu7 re m-ts'exlí7mes.
And then in the morning back then, they left on snow-shoes.

K'úlem te sleigh-leigh.
They made a small sleigh.

Nerí7 re stéckens-kuc re m-xgíwentmes.
That's where our packs were stacked.

Qwetséts te m-ts'exlí7em-kuc.
We set out on snow shoes.

Ewtenstwécw-kuc ec te tskwílcwes ne sleigh.
We took turns one after the other driving the sleigh.

Xexé7 te sw7éc.
It was rough going.

Selésq't kuc re st'7eks pe kítscwes núne ne Stexqéqwès.
We went along for two days before arriving over at the Stexqéqwès.

Nerí7 kuc re elk'wstsíllehmes.
It was there that we stashed some food.

Elk'wstsíllehmes-kuc nerí7 k te stsilens e tspełq'ílcwes.
We stashed some food to be sure we had food for our return trip.

Kellésq't me7 texwtúxwtes ri7 kuc k pestsílens.
Three days and then we would be sure to have food.

E stá7s e stlúnes...t'lí7 "e w7écwes trí7 kekéw...

Sptékwles Re Qelmúcw
So that "They wouldn't be away out there, far away
ell me7 t'lu7es e núxwéytsnes."
and away out there and run out of food."

Re m-ts7élk'wes kuc k stísíllens e stőspsélqílcwes.
Our food was stashed away for our return trip.

(H) Tá7a yem ri7 trí7 k sw7écs k stem t'lu7 e stícwts'-emp.
There was nothing around there for you guys to kill?

(D) Tá7a yem kuc k sxíłts trí7 e spúlstem...
We were unable to kill anything,

qúte7 k xyum trí7 te k stem
if we were lucky something big.

We7 setsets'úyes ke trí7.
Even if it were a porcupine.

Tá7a nukíl kuc k stswukcnestém k setsets'úye.
We didn't even see a porcupine track.

Tsk trí7 re yegéłcken re w7éc.
And only the mountain sheep were around.

Ell kekéw yem te cucwéll.
But that road was far away too.

T'lune te ck'émqínns trí7 re tsqumqúm kuc te w7écwes
Away up on the tops of those mountains was where we were at.

_a short cut_

Put e tektenhén kuc e qwetsetses.
We went one way then another.

Ta7 k sxíłts e swíktem k cw7it trí7 te k stem.
We were unable so see very much of anything.

**Sptékwles Re Qelmúcw**
Re xgens yerí7 kuc re nésmentem.
The marten was what we were after.

Nek'ú7 me7 wekcentécwes me7 tsúkwes.
You would see one set of tracks once in a while that was all.

Tá7a yem k scw7íys-enke k xgens.
There are'nt that many of those marten I guess.

Tá7a tri7.
No not at all.

Nerí7 yem ri7 re m-ell7uílcwes ne7éne tkwékwelts re swucwt.
It was there that they had burrowed underneath the snow.

T'ri7 nek'ú7 ri7 tri7 k m-estp'enlíxwes-enke.
Maybe one would come out of hibernation.

Héqen yem ri7 k nek'ú7.
Maybe just one.

(H) Tá7-enke te k stuleléíqw k swíkem-p.
You guys didn't see any Fisher?

(D) Ta7 tri7 nukÁ.
Not at all.

Tsukw ri7 seséle te xgens-kuc le t'íqwentem re m-tsúkwes.
Only two marten did we kill at that time and that was all.

Lu7 nexwéýtsen-kuc le m-pelpstémes.
We ran out of food after losing their tracks.

Le nekúk'7e kuc nerí7 re tspelq'Iílcwes
After the one we returned.

Tsyist lu7 te nek'ú7.
They all camped one night.

Sptékwîes Re Qelmúcw
Cú7tsem le pexyéwtes re m-tskíllentmes le stíllens-kuc  
And again the next day we dug up our food  
e tspelqílwes.  
for our return trip.  
Kuc tri7 te m-kélentem le xgens wel re m-pelpstém.  
We chased after the marten until we lost them.  
Nerí7es kuc re m-quqwtú7s  
That's when we ran out of luck for game.  
k m-7úllcwes-enke.  
when they must have gone under ground.  

Yerí7 Stsukws  
The End

Sptékwlès Re Qelmúcw
Ye7éne mé7e re tsets'elq...
These balsam roots

éc-enke k tswellqwstémes te sestúk'w.
must have been boiled with pitch wood.

Tá! tá7a...tá7 k stswellqwstém k stémi.
No! nothing was boiled.

Ne7éne ne qwéltse re tsqumstémes.
It was piled up there on fir boughs.

Késtem mé7e pe7 welqsentémes.
Why would anyone want to set them on fire.

Rí7 re ntsétswe7 cum...
But myself though,

ri7 re m-welqsentétens ke re sestúk'w
I would light the pitch wood

k re m-yews ri7 k stsertsrentéten.
and that would be what I would burn.

Me 7é7í1lqenc re tséts'elq.
You dig up the balsam roots.

Me 7tspluk'wct.s t'ri7 e w7écwes k stsmémelt
If there are children around they can pick it up for you.

Me 7pluk'wct.s me7 tsqumcit.ses nerí7
They can pick it up for you and they will pile it up for you there,

te ke 7s7é7í1lq.
what you have dug up.

Me 7nés-uc nu7 e re7áles me 7í1ts'entécwes.

Sptékwles Re Qelmúcw
You go there in the evening and pile them up.

Kíllctc t'hen te...
Taking off the,

tsílem yem ri7 te k t'egwt'wítse7 tselxemstéc.
It's like a hard covering you know.

Me 7kíllctc te k sútens me 7tsílemctc nerí7.
You take it off...that thing and...you peel it right off.

Me 7pluk'wenc ye7éne re tkmíts'é7s' re tséts'élq.
You gather up these peelings of the balsam roots.

Ell ye7éne re tséts'élq re newí7s me 7tentéc.
And then these balsam roots... you put them there.

Ne7éne me7 wi7 k skúlens...
They finish fixing it there,

wi7stc k skúlenc.
you've finished fixing it.

Ne7éne ne k tq'elsentécwes k scenc...
And there where you are going to steam cook it on rocks

xwxwéyít nerí7 w7éles.
all of it there will heat up.

Me 7welqsentécwes t'lúne tekwékwelk.
You get the fire going down below.

Me7 wexwexépes te k me7 xílem te sq'ílye wel me7 q'wempép.
It will burn and it will go like the sweat-house until it is all gone.

Me7 necyéjt'erm ye7éne re scenc.
It will all fall in, all those rocks.

Me7 tskwelléws re llúqwlecw.
It will heat up the ground.

Me 7tentécwes te k me 7líq'enc ye7éne re scenc wel me7 lè7 t'ucw.

Sptékwles Re Qelmúcw
Then you bury those rocks until it is good.

Me 7tskwéncwes re sestúk’w me 7wíts’enc.
And then you take the pitch wood and you chop it up.

Me 7setsmínc ne7éne k nek’u7...me7 stetsmínc k nek’u7.
You lay one there, you lay one there.

Me 7xílltc ts’íleem t’ri7 re wí7es.
You do this until you have finished.

Me 7tilts’entécwes ye7éne re tekmit’s’e7s re tséts’elq.
You cover it over with peelings of the balsam roots.

Me 71l1íenc t’1u7 me 711níts’enc.
You sprinkle water on it, you sprinkle lots of water on it.

Me 7tskwencwes re qweqwí7í7t re ck’emqíqéns...
And then you get the tops of the jackpine tree,

k nek’wélqw...me7 setsmínc nerí7.
one branch, you lay it there.

Me 7tskwéncwes ye7éne re sulé̱nsem
You take this flower

e c te k’ultes t’7éne...
that grows around here;

me 71úqwenc ri7 te k cw7ít.
you pull lots of it out by the roots.

Me 7tqwmentéc...me 7tskíllstc ri7 núne ke 7teqwméñeten.
You pile it on top, you will take off your coverings there.

Ell ri7éne ri7 me 7wí7stc.
And this here when you have finished fixing it.

Me 7tskwéncwes re q’7és te qwéîtsen.
You get some old fir boughs.

Q’7és te k tsrep me 7t’mépeñc

Sptékwles Re Qelmúcw
An old tree you will chop down
me7 yews ri7 re q’íwenc.
and that is what you can break up.

Me 7tscentéc ne7éne te k le7.
You fix it good there.

Kwéncwes éytsell re tséts’e1q...me 7qwmentécwes.
Then you finally take the balsam roots, and you pile it on there.

Qweqwté7 re tséts’e1q t’hé7e k ts’ílmes.
It doesn’t matter how you put down the balsam roots.

K’wencéken ke 7sk’úlem.
Or how many sacks you make.

Tá7a ri7 k stemstés re tséts’e1q...
It doesn’t care, the balsam roots,

e le7es-enke k p’ús mens.
if it is happy or not.

Me 7tskwenc re sekí7...
You take the cactus,

k’wencéwll ri7 ke 7sk’úlem te sekí7.
you make several containers of the cactus.

Nerí7 me 7tentéc.
You put it in there.

Me 7k’ulctc nerí7 t’hé7e k te sténes.
You put it there which ever way you like.

Me 7tskwéncwes éytsell re qwéltsen nu7 me 7t1lts’eënncwes...
Then you finally take the fir boughs you cover them

wel me7 le7 k setscé7s.
until they are nicely fixed.

Sptékwles Re Qelmúcw
Ta7 t'eklúne k llúqw1e1cw e s7úllcws.
No dirt will get down there.

Me 7tskwéncwes éytsell re qweqwlí7t...
And then you finally get the jackpine,

cú7tsem nu7 me 7tk'úýenc.
again you put that on there.

Me7 tskwenc ye7éne re sestúk'w...
You get this pitch wood,

cú7tsem nerí7 me 7xí1ltc.
and again you will do the same thing.

Me 7tskwenc re elkél1p...
You take the kinnikinnik bush,

yerí7 re elkél1p nerí7 te kitsc...
the kinnikinnik bush goes there,

ye7éne re sxwusmél1p.
the soapberry bush.

Yerí7 nerí7 te kitsc ne7éne ne 7sq'el1st.
These all go into the your cooking pit.

Cw7í7t ri7 t'ri7 te stem ec re kitscwes éytsel re m-líq'entmes.
Many things are put there before it is buried.

Re m-lé7es ri7 re scmentém yi7éne
It is piled up nicely there

e stá7es e sketét's
so that it does'nt get dirty

t'eklúne e tskíllentmes.
when it is uncoverd from down below.

Tá7a nukwi1l nerí7 k llúqw1e1cw me7 sténs e lé7es k stskíllens.
No dirt at all will get on them if it is uncoverd carefully.

Sptékwil Re Qelmúcw
Verí7 me7 ri7 re stlcwécwlesemsten e stsk’úk’welsten.
And that is what I find very difficult to make.

Q’ixt ri7 re tséts’elq te s7élkst.
The balsam root is very hard work.

K’émell re wíle ri7 stuh.
But the lichen is easy.

Téke re wíle...
See the lichen,

e kílctc t’7éne te qwéitsen t’ri7 te stehi t’ri7 te sten...
you take off the fir boughs what ever is on there,

me 7kwéncwes me 7ciiémenc t’ri7 ne k stem...
you take them and put them into some type of container

me 7ck’7étkwencwes t’lúne ne séwllkwe.
and set them out there in the water.

Ecwénwen me 7qwíts’encwes...me 7kílctc te stulensmáke7s.
In the morning you wash them and take off what is on the branches.

Me7 ts’7éwes ri7.
It will be washed clean.

Me 7kwéncwes t’lúne re lexéy...
and then you take the swamp hay

me7 tsencítskwenc...me 7tellt’s’escéncwes ne7éne.
you cut it from the water, you cover it there.

E wí7es k stllqentéc ne7éne re wíle...
And when you are all finished spreading out the lichen,

me7 nerí7es re wíle me7 tqwmentécwes.
that is where you will pile the lichen.

Cú7tsem me 7tecnéhenc t’ucw t’ri7 te k ts’ílem.
Again you cover it up with the same things

Sptékwles Re Qelmúcw
Nerí7 re wí7es.
And then it's done.

Mell t'hen e k'llentéc mell t'7éne
And when you take it out, there will be just

tsíts'lem k wíle t'ekíííú7 te k sten.
a small amount of lichen down there.

Re m-k'élenses t'7éne re w7ec.
It's cut up by who ever is around there.

Stám rí7 re wíle te sq'elstém.
Lichen is easy to cook in a pit.

K'émell re tséts'elq cwit re kwens t'ri7 te stem.
But the balsam roots require many things.

"T'emlemásceň" re sts7emétsts le q7es te qelmúcw.
"Medicine plants for pit-cooking" is what the old people called it.

Segséseg t'ucw rí7.
Penstemon is what it is.

Tá7e téke k s7emtenwéwen.
See I can't even say it.

Segséseg t nerí7 rí7 éc re kítscwes.
That penstemon is put there.

Cw7it te segséseg.
Lots of penstemon.

Téke me7 lu7...re s7esk'étemc le tskítscwes...
See, those people from Alkali Lake when they arrived here,

séswentsems...
they asked me,

"Stérní k temlemásceň."
"What are medicine plants for pit-cooking?"

Sptékwles Re Qelmúcw
Tsútsen "T'7em-cwíye.
I said "All of you look for some.

E pepéneq-kp me7 lexéyéctímen te s7í7í1cw."
When you've found some I will tell you some of them."

Tsut "Ta7 yem kuc' tsut...
They said, "But we don't, they said

T'henstém-kuc...
Where would we get it from?

Wel tskítsc ne7élye te séwentst."
That's why we're here to ask you."

Tsútsen "Tá7a yem ri7 t'ri7 t'rey tcúsem t'hé7en.
I said "Well there isn't any around here we've looked around.

Lu7 re m-xít'ens t'ri7 re stem."
They have been chewed up by something."

Tsélxémséstéc lu7 écwes le st7emcwemí7es...
You know that when they used to stay camping all the time,

ell re m-ts'élltes.
and when it's cold.

Re sts'amált re m-xít'ens-enke xwexweyúlecwem...
The cows must have chewed it all up everywhere,

t'ri7 re stem.
or by something.

Tá7a lu7 pent'í7ú7 le tsketskítscwes ne7élye te sulltímc...
And back then when they arrived here and asked about things

tsútsen "Tá7a ri7 t'ri7 pyin."
I told them "There is none around now."

Tsútsen "Héqen ri7 t'ri7 me7 tsk'últ penhén."
I said "Maybe it will grow again someday."
K'émell sts'exlí7 te st'ek t'rey
But those snow shoes coming along
mell tsck'üléws.
and already there are roads.

Ts'ílem mell te t'7ékwes re sleigh.
The same with the trails of the sleigh.

Yerí7 Stsukws
The End
Re Q'weyéłqs Fll Re Síntse7
The Priest and The Alter Boy
Ida William, Chu Chua
Marianne Ignace and Mona Jules

Re q'weyéłqs tsúntem-ekwe t'e qelmúcw
The priest was told by the people,

"Stémi ri7 k ts7íllenst.s núne re tswiwichy.
"What do the dead people eat over there.

Ne tsecwiwichyten-ekwe k m-íllenses re stem.
They say that they are eating things at the graveyard.

Qeqlímín-ekwe re qelmúcw re m-t'7ékws t'ri7.
People have heard things when they walk by there.

W7éc-ekwe k íllnes t'e k stem re tswiwichy."  
They say that the dead are eating something there.

Nerí7-enke qelmúcw háqen k íllentmes
I guess that's where the people are being eaten

t'e k stem ne k tsliq'.
by the one's that are buried there.

Re q'weyéłqs tsuns re síntse7...
The priest said to the alter boy,

"Me7 kwékwentsemc t'1u7 e cwénwenes...r7áles pexýewt."
"You take me there in the morning, tomorrow evening."

Qwetséts.stem re m-ra7áles t'e síntse7.
He was taken there in the evening by the alter boy.

Re m-tsut-ekwe
He said this,

"Háqen yénke re stseq'mínchen k w7éc
"Maybe it's the devil that's around there

k ts7íllenst.ses re qelmúcw."

Sptékwles Re Qelmúcw
and is eating the people."

P'é7entmes t'e síntse7...
The alter boy piggy backed him.

qwetséts.stmes t'e tscwiwé7ten.
and took him to the graveyard.

Kítsc-ekwe t'lu7 wel kóso nerí7 k w7ec.
They arrived there and what should be there but, a pig!

Re kóso re m-t'ek7ílc t'ri7 te m-qwet'ép.
The pig ran away from there.

T'7ek t'e re m-tseq'éíqwmentem re síntse7.
He ran right into the alter boy.

Re q'wéyeíqs re m-tentéwses ne kóso
The priest landed on the pig's back and was carried away.

T'ek7ílcstmes-ekwe te kóso.
They say that the pig ran with him

Kekéw-enke éytsell re m-ciýúcwtes.
I guess it was a long ways before he fell off.

Textuxwt welíl-menke re síntse7.
I bet that the alter boy got a good laugh out of that.

"Kwéntem t'e stseq'míínten yerí7 re q'wéyeíqs."
"The priest being taken by the devil."

Kítsc ne cqweqwentsíínten re m-séwentmes t'e qelmúcw...
When he arrived at the church, the people asked

"Kénem."
"What happened?"

W7éc-enke nerí7 k kóso re m-w7écwes re íłenes t'e stem.
I guess there was a pig there and it was eating something.

Tsut re síntse7
The alter boy said

Sptékwles Re Qelmúcw
"Ta7 ri7 k stseq’míntens.
"It wasn't the devil.

Re m-temtéwses re q'wéyełqs...re m-t'ek7ílcstmes."
The priest rode on it's back and, it ran away with him."

Ta7 k skwens re síntse7
He never ever took the alter boy

cú7tsem e sp'é7entem.
again to give him a piggy back ride.

Yerí7 Stsukws
The End
Re Tsk'ewelc re m-w7écwes ey ne tmícw...
When Old-One was traveling over the earth,

ee rèrentxéstées re qelmúcw.
he visited the people.

Xwexxwéyt re stem re m-tscentés.
He attended to everything.

Tsúnmeect's re qelmúcw e sq'ilyes e'll e skúlems te k sq'ilye.
He taught the people how to sweat bath and how to make sweat houses.

Re m-tsúnses "E q'ilýúcw...me7 qwentsíctc re Sxéycen
He told them "When you sweat bath, pray to Sxéycen

Yerí7 ri7 re semécs re sq'ilye.'
That is the great spirit of the sweat house.

Te 7syegwyúgwt...e'll e pixmúcw te 7stícwts'e tíkwemtus...
That you may be strong and when you hunt, to be successful always,

éll e "sta7s te 7sg7í7el."
and in gambling, not to be a loser."

Te7 put k sq'í7es re m-t7éyenses re Sxéycen re m-tsúnses...
Soon after this he met Sxéycen and said to him,

"Pyín tl7élye re qelmúcw re m-k'úlmes te sq'ilye
"From now on when the people make sweat houses,

e'll re m-q'ilýus...
and when they sweat bath,

me7 qwentsíct.s.'
they will pray to you.'

Sptékwiles Re Qelmúcw
Te 7newí7 re st'7ékwes re sxexé7s re sq'ílye. From you is where the strength of the sweat house comes from.

Re m-qwentsíct.ses e selectwílc te sk7ep... When they pray to you for relief from their illness,

e syegwyúgwt.s...e sq'7es e swemécs... for strength, a long life,

e scwelcwéktíns...e sxpménwéns xweexweyt re stem... fleetness of foot, wisdom

e sxwesqléws...e1l e sxexé7s ne k spíxem... to be wealthy and to be successful when hunting,

ne slékáltem ell ne sts'níqwt. in gambling and in war.

K'elélenmente re m-qwentsíct.ses. Listen to them when they pray to you.

Plúk'wcte te sk7éps re m-q'ílyus. Gather their sickness when they sweat bathe.

Kwécute te sk7éps ...tseq'mícte ne snewt Take their illness and cast it to the winds.

Yeri7 re Tsk'éwelc re snésmens re séwílkwe re m-tsúnses... Then Old-One visited the Water and said to him,

"Re nstsmémelt re m-sucwsécwmes... "When my children bathe themselves,

me 7kwéctc te sk7éps... draw sickness from their bodies,

me 7ltwílcstc...me 7cwékwen... heal them, refresh them,

éll e qwentsíct.ses and when they pray to you
knúcwente.'
help them.'

Enwí7 me7 tsicwemínstc ri7 well ye7éne te tsqwentsíct.s." You shall be the guardian of those who pray to you."

Tsk'éwelc re m-nésmens re tsq'éllp re m-tsúnses...
Old-One visited the Fir tree and said to him,

"Re nstsmémelt re m-kwéctses te 7tkekelcméke7...
"When my children take your branches

e1l e sécwem tlrí7...
and wash with them,

me 7knúcwenc te 7sxexé7." help them through your mysterious powers."

Yerí7 re qelmúcw wel tskwenst.s re tkekelcméke7s re tsq'éllp
For this reason the Indians use fir branches

pyín re m-q'ílyus.
to this day when they sweat-bath.

Yerí7 Stsukws
The End

Sptékwles Re Qelmúcw
E Melmentsótucw
Purifying Your System
Lily Harry, Dog Creek
A. Kuipers, M. Palmantier

E tsútucw te 7swetwétk’...e k’ulentsútucw.
When you want to vomit, when you are purifying your system.

Q’7és me7 stá7es te 7s7íllen.
You do not eat for a long time.

Yerí7 re kwált...
That yellow-bile,

Ecwes e pell kwáltucw...
If you have yellow bile,

wel e tsút-k te 7sle1twílc.
and, when you want to get well.

T’hén te ke 7stscúyenc.
How would you bring it up?

Yerí7 re tseqwetsqwélqw me 7tscentéc...selélqw.
Take two branches of the red willow and fix it.

Tá7a t’ucw k st’7énes k t’7ékwes t’7énes k stscéwts te 7sq’mélten
It acts very quickly, it won’t be long after it passes the throat

me7 tsqwetsétks k stscwépts re kwált re m-tscúytes.
when it will open up the yellow bile and it it is brought up.

Me 7cúyenc te estk’ény.
You will vomit it up until it is all gone.

Me 7sté7enc cú7tsem k séw11kwe te k ckwelkwél.
You drink warm water again.

Cú7tsem t’rí7 me 7xí11tc.
Repeat this a second time.

Seséle t’rí7 k sxí1tc me7 tsúkwes ri7.
Do this twice and that will be it.

Nerí7 ri7 re tsúkwes.
That will be all.

Nerí7 re tsúkwes ri7 t'7éne ri7 ecwes te k k'últes...
That will be the last of this ever to develop again.

ri7 t'rí7 re ts’ílem.
this here illness.

Ec-ekwe ri7 k k’últes t'7éne t'rí7 t'hé7en
They say that this type of disease does develop in some places...

t'rí7 re ts’ílem te sk7ép.
this type of disease.

Téke yem sts’exstéèc t’rey re s7í7ílcw...
See you've seen some people,

t’úcw te m-skwalt.s k ts’í7s.
they have such yellow skin.

Me7 kw7al ri7.
They will turn yellow.

Re docta.ta7 ri7 k sxelnuwéns e spenmíns
The doctor is unable to find

ri7 re qelmúcw te k sk7eps.
the kind of disease this is in Native people.

Ec re tskecestéses te melámen k’émell tá7a k sxelenvéns,
They administer medication but they are unable to cure it,

ell e tá7a e sqwenmínc yi7éne re tseqwtsqwélqwe...
and maybe you don't want this red willow,

éll e swetwétks.
and they don't want to vomit.

Me 7k’ulenc t’7éne re mélélip re sk’mérhques

Spték"les Re Qelmúc"
You make that, the tops of the white poplar trees.

Yerí7 éll ri7 me 7k’wentéc t’ucw penhé7en.
That is what you can chew also just whenever.

Téke lu7 re Tswíñe7 ne Esk’át...
See that Tskwíñe7 from Alkali Lake,

lu7 re m-wí7-enke re stscúyens re kwalt.
she doesn’t bring up yellow bile anymore.

T’rí7 t’7ék...Tswíñe7 kuc re t’7ékwes te cucwéll...
Tskwíñe7 and I were going along on a road,

re m-tsútsen...
I said to her,

"Stémi k tscúystc." "Ah’ tsut ‘kwalt”.
"What are you bringing up? "Ah!’ she said ‘yellow bile”.

Tsútsen re Larry "Tsq’weléwcte tlréy re melámen.
I said to Larry "Make her that medicine."

Tsq’weléwctem t’7éne put cets’penkékst.
He picked some, about a good handful.

Kectéten...tsútsen “T’rí7 t’ucw e w7écucw te Stíq’t...
I gave it to her, I said to her "When you are around Stíq’t,

kwemtús me 7stsq’emstéc.
you are to swallow this all the time.

E p7ecw me 7m-ptíxwmcenc...
If it loses it’s flavour you spit it out,

t’ri7 nerí7 me 7xq’etsínem-k.
and put more of it in your mouth.

T’7éne ecwes-enke te k put tsk’últes ri7...me7 xwew.
What ever is forming there will dry up.
Tsútsen pyín le wíwktnes...
Lately when I saw her I said to her,

"Kem écwes k cúymucw te k kwalt."
"Have you been bringing up yellow bile?"

Tsut re Tswínek "Ta...yílú7 t'ucw re m-tsúkwes."
Tswínek said "No that one time that was all.'

"Yílú7' tsut 'xwexwiyistén lu7.'
That" she said was what I liked.

Cú7tsem kuk'lem-ken" tsut.
Again I made some" she said. "

'Re m-wí7es lu7' tsut
'It stopped then she said.

'Tá7a ri7 pyin.'
'Not anymore.'

Téke yem re sqútst.s.
See how fat she is."

Verí7 Stsukws
The End
Le Tuwíwtwen
When I Was A Young Man
Nels Michell, Kamloops
by, A.Kuipers

Me 71exéjct1men...le tuwíwtwen.
I will tell all of you about, when I was a young man.

Le nsí7se kwéntsems e sk’ülentsems te k sqélemcw.
My uncle took me to train me to be a man.

Xetéqs...séwens re npépe7 e swestséms.
First, he asked my father to keep me.

K’ülentsems e nsq’ílye...e nsécwem re m-cwénewnes.
To have me take sweat baths, to swim in the morning.

Tsek’úlecw re m-w7écwen ne séwilkwe...q’ílyewen.
At day break, I was at the water having a sweat bath.

Wi7 re nsq’ílye re m-k’ülentsems e nsq’ílye.
When I was finished having a sweat bath, he sent me back for more.

E nsçwíselc...me te nsécwem.
He made me run and to swim.

Westséms te nuk’lítyéncwem-enke re swestséms.
He kept me for, it must have been a year that he kept me.

Re m-sp’entsútken te qwéltsen...re m-yec re pun1lp
I’d beat myself with fir boughs or sage

7écwes re sécwemwen.
as I bathed.

Re m-gwelqwwentén re pun1lp e s1e7s k nscucw7ú7cw
I boiled the sage so that I would smell nice

re m-néswen e nspíxem.
when I went hunting.

Sptékwles Re Qelmúcw
W7ec...ri7 re stśúntsems "Verí7 re 7st’ex7emwílc.
And then he said "You have become a man."

Verí7 e stselxemwílcem.
You now have the knowledge of adulthood.

Me7 nes-kt te xq’7umíň.
We will go to the trapline.

E kénmes te 7sxexé7 e q’7úmucw.
We will see if you are a good trapper.

Me 7tsúńmectsen te 7q’7um.
I will show you how to set traps.

Thé7e e xílłtcwes ke 7sckekek’éwsem.
What to do with your traps.

E sk’úlenc re sq’u7,
How to set your traps properly.

E sk’úlenc re 7ck’ecmél1cw...
How to make your drying shed,

ke 7stícwts’e te k ts’i7:"
the deer that you kill.

Re m-tskwéntem-kuc
We got them.

Te sílwéinstein...e tsútes-kuc e sq’7ums.
It would be fall, if we were going to set traps.

Tsq’élnem-ken mell.
I had already had a kill.

Kíts-c-kuc...t’7ék t’lu7 te ctsítcwténs.
We arrived there, we went along towards his winter home.

K’ulcentem-kuc...tscentém-kuc.
We made it, fixed it up.

Sptékwíles Re Qelmúcw
Ecwes te t’ekmínten-kuc t’eklíú7 te sqeltús.
We went towards the trap line up into the mountains.

Tsímelles weI styémus kuc weI cwtép...pelq’ilcwes-kuc.
At first we were on horse back to the end of the line and back again.

Xwexwéyt tsúnmectsems t’hé7en e xíxíIItnes.
He showed me all that had to be done with them.

E stérmi ri7 e kwékwen e nXqeq’éyten.
What I should use for bate.

Re ts’17 t’énes kwékwen...welentéten...
The ears of the deer I took it, burned it,

IIí1ícwpen nXq’7umél1cw.
I hung it in the trap box.

Me7 sten nerí7 weI me7 nek’ú7 te k sxetspéspq’t.
It must remain in there for one week.

Me 7ts’xentécwes stérmi ke 7s1ewyén.
You check it to see what you have caught in the trap.

Qwetsétses mEl e s7ístkems...re swuct.
It was already getting into fall and the snow.

Sten re sq’u7 te nek’ú7 te sxetspéspq’t
The traps were out for a week

re m-tsútsentsems...
he said to me,

"Tselxemstéc neIhé7e re sténes re nek’ú7 te Xeqeq’éyeten.
"You know where that one trap is set at?

T’eklíú7 me 7yístucw pyin ne nek’ú7 te ser7al.
That is where you will camp overnight tonight.

Pexyéwt cú7tsem me 7qwetséts-k ne k te ew7ít te Xeqeq’éyeten.

Sptékwles Re Qelmúcw
And again tomorrow you will go to the last trap.

T’1u7 me7 yístucw...me 7tspelq’ílcucw.
That’s where you will camp over night and then return.

Me 7xílem-k.
You do that.

Me7 tsúñmectsen t’hé7en me 7xíltcwes re semréw
I will show you what to do with the lynx

e scsóq’wenc.
when you gut it out.

Qwetsétswen t’ek7élye.
I set out.

Nek’ú7 tsukw te pus re nstícwts’e.
Just one cat was my kill.

Qwmiws te pus re nslewyén.
A wild cat was what was on my trap.

Csóq’wen...téckenmen.
I skinned it, gutted it out and put it on my back.

Llucwpentén le ts’i7 nerí7 t’7ékwen
I hung up the meat there and kept on.

Cú7tsem qwetsétswen.
And I set out again.

T’7ek-ken t’eklillú7 wel kítsc-ken.
I went along until I arrived there.

Cwtép-ken te xq’umín...
I reached the end of the trap line,

tspelq’ílcwen.
then returned.

Sptékwies Re Qelmúcw
Pelq'ílc-ken.
I turned back.

Mell cú7tsem nek'ú7 re nslewyén te semréw.
Once more I had a lynx in my trap.

Lu7 te k tenu7éqst.s re xq'umíň t'7ék-ken...
Away over on the other end of the trapline was where I went,

yist-ken cú7tsem nek'ú7 te xq'éýeten.
I camped again at one of the lines.

Yerí7 re nst'7ek cú7tsem...t1rí7 tsqwetsés-ken.
and again I set out from there.

E cwéňunes lewyén-ken te nek'ú7 te semréw.
In the morning I trapped one lynx.

Seséle te semréw ell...nek'ú7 te q'wmíws te pus re nslewyén.
Two lynx and one wild cat was what I had caught in the trap.

Tskítscwen cú7tsem.
I arrived back again.

Le7 re p'úsmens...tsut,
He was very happy, he said,

"Tá7a t'ri7 k sle7s put k secsóq'wenc cum pe7 yews ri7...ts'ímel."
"You didn't do a very good job of gutting it, but anyways."

Yerí7 re sxwentém-kuc nerí7.
We then dried it there.

Qwetsétses cú7tsem te s7ístk...
It was the beginning of winter once again,

wúctes...k'estwílcwes re tmicw.
It snowed, the weather was getting bad.

Qwetséts-ken...píxem-ken...tícwts'e-ken te ts'í7.
I set out hunting, I killed a deer.
Verí7 kuc re sxwentém.
We dried it.

K'écentem-kuc re ts’i7.
We dried the deer meat.

Cú7tsem tsut...
And again he said,

"Ta7 e sq’7é7es me7 yét’elcwes re ts’i7.
"It won’t be long before the deer come down from the mountains.

Tqeltk re w7écwes...cú7tsem píxme.
They are way up high, go hunting again.

E tsútet e stícwts’e-kt te k k’winc.
If we’re going to kill, how many?

seséle...kellés...me 7xwentémes.
two, three then we’ll dry it.

K’écentem xwexwéyt re ts’i7 e sc7íllen-kt te k s7ístk.
We’ll dry all the meat for our food in the winter time.

T’ri7 xílem-ken...píxem-ken tícwts’e-ken.
I did that, I hunted got a kill.

Héqen mus-enke ke nstícwts’e pent’rí7 te nek’ú7 te s7ístk.
It could have been four maybe that I’d killed in that winter.

Pe yews ri7 re sesóq’w t’íqwén.
And also I killed grouse.

K’úlens le nlewé.
My uncle fixed them.

Llícwpen s re m-xwentéses re sesóq’w.
He hung up the grouse to dry.

Cw7it kuc re stéwtsens e qwetsétses.
We bought a lot of food if we were going out.

Sptékwles Re Qelmúcw
Kweném-kuc tl7éne te peták...te geyú7...qwléwe.
We took some potatoes, carrots, onions.

Cw7it kuc re sték’lées tl7élye.
We packed a lot of food from here.

Tsukw mé7e re ts’i7 kuc ri7 re sxwéxwéystem.
All but meat was what we needed.

W7ec-kuc te s7istik wel qéptsem.
We were out there from winter to spring.

Cw7it kuc re slewyéns.
We trapped many things.

Le qéptsmes yerí7 re ststsuts...
When it was spring time he said,

"Me 7ts’unmectsen te sq’um te k sqlu7úwí"
"I will show you how to trap beaver."

Yénke re sqlu7úwí k m-stscúyt.s tl7éne te scúyent.
The beaver must be out from under the ice by now.

Yerí7 re sqéptsems.
It 's spring time.

Me 7temtétewís-ken me 7ts’unmectsnes
I will ride horse back and show you

t’hé7e me 7xí1tcwes re sq’u7.”
what to do with the traps.

Me7 yews cú7tsem re sklécwe7.
And also the muskrat.

Sklécwe7 re q’wentém.
The muskrat was trapped.

Xetéqs re nslewyén te sqlu7úwí.
It was the first time I'd trapped a beaver.
Ta7 k stse1xemstén t'hé7e e xílltnes e s7estúllen.
I didn't know what to do with it, to skin it.

Yerí7 stéckenmen.
I carried it on my back.

Kekéw re nstécken te seséle te sq1u7úwi...
I carried two beaver on my back for a long ways,

re m-yews re sklécwe7.
and those muskrats.

Héqen kék'me7íll-enke e s7úpekst.s.
Maybe there were about ten of them.

Tekwemtús ne sxwexwéyt.s re sítq't...ts'xentén re sq'u7.
Always and every day I checked my traps.

Cw7ít-kuc re sleyéns.
We trapped many things.

Yews mé7e sqéptsems.
And when it was spring.

Yénke te k mégcen re tse7mét.stem te k May.
It must have been the month called May.

Yews-kuc re ststu.t.s e stspelq'ílcs.
It was when we decided to return.

E sc7eyéscentem-kuc re stfcwts'es...
We would ship our furs in exchange for money,

re sleyéns-kuc.
for all of our trappings.

Cw7ít k'émell....
There were many but...

Yerí7 Stsúkws

Sptékwles Re Qelmúcw
The END
Yerí7 me7 lú7 kuc re stsyístís.
And then we set up camp back then.

ne e7wít teckwílotánk.
at the last steep hill.

E cweńwen kuc re m-tspelqílcwes.
It was the next morning that we returned home.

Ne7élye cepqín kuc re m-tskítscwes.
It was noon when we arrived here.

Cul. wenécwem wel xenqín k qelmúcw
Oh! really, a person could almost

écwes e trepelcúxes re ts'élílís
make their snow shoes go up hill

Ye7éne te scw7ékws.
From becoming so light.

Ec yem ri7 re cw7ékwes re qelmúcw.
You know that people do become light.

Wenécwem ec te cw7ékwes re qelmúcw
People really do become light weight

re m-kíllenses re tsélílís.
when they take off their snowshoes.

Yerí7 Stsúkws.
The End

Sptékwis Re Qelmúcw
Ye7éne re Qwenímegll...
The Mosquito,

qelmúcw-ekwe ri7 le q’éses ri7 re Qwenímegll.
they say he was a human being a long time ago, mosquito was.

Tsukw ri7 xwístes e s7íllens re mítk’ye.
All he liked to eat was blood.

Qelmúcw...tsyem nerí7 ne sexqéíqeledmc.
There were some people camping out in the fall.

Le tsyem t’e qelmúcw...w7ec-enke k píxmes tsháqen.
The people camped there, maybe they were hunting.

Re Qwenímegll wikt.s re qelmúcw t’ri7 tsyem.
Mosquito saw the people camping there.

Re m-tnes ne ctq’eméwlll.
He went there on a boat.

Est’éÍ-ekwe t’ri7.
They say he stopped there.

Nésmens nerí7 tsyem t’e qelmúcw.
He went up to the people camping there.

Re qelmúcw w7ec k’úlmes t’e sxúsem.
The people were making soupalaly ice cream.

Tsúntem-ekwe re Xus...
Xus was told,

"Xwístecen te 7s7íllen t’e k sxúsem."
"Do you want to eat some soupalaly ice cream? "

Sptékwles Re Qelmúcw
"Tá7e t'ri7 re stet'ex7ém wes k ctselts'élopeses. 
"Older people don't like to be bitter.'

Ilmente well re nwi7emp.”
Eat it yourselves.”

Tsúntsem-ekwe “Stermi cú7tsem ke 7s7íllen.”
He was asked "What else do you eat?"

"Tsukw ri7 mítk'ye.”
"Just blood.”

T'hénes-enke k xíllt.ses re mítk’ye
I don't know where they got the blood from

e smetés re Xus.
to feed Xus.

Tsut re tuuíwt neri7...
A young man from there said,

“Cuuí! me 7metém.
"Come on! let's feed him.

T’hé7en e sxílltem...
What are we going to do with him,

Qwenímeqll e sqwetsqentém pyín.
with Mosquito to kill him now?

Yéwyut.”
He is a nuisance.”

Tsut-ekwe re tuuíwt...
The young man said,

"Cuuí! me7 néns-ken t’lu7 me 7kwékwctnes t’e
"Come on, I will go over there and take

stsatsúlecws t’e cteq’méwlls.”
the boat that he has tied up there.”

Sptékwles Re Qelmúcw
Qwetséts-ekwe t'lu7...
He went over there

re m-k'wícwenses ye7éne stse7tsús re spéts'en.
and untied the boat that was tied up there.

Qwetséts-ekwe ne cteq'méwlls.
He set out on Xus's boat.

Kúpens t'une...qwetséts-ekwe
He pushed it out and it set off adrift.

re cteq'méwlls ne setétkwe.
his boat, out onto the river.

Re m-tsúnses-ekwe re Xus...
He said to Xus,

"Xus! le 7cteq'méwll...re m-qwetséts t'e m-kwewt."
"Xus! Your boat has drifted off."

Cwíselc-ekwe Xus...estkíc.
They say that Xus went running and fell.

Xetéqs re m-tsút-ekwe...
At first they say he said,

"Tsxwénte...knúncwents-miyel
"Come here, help me you people!

Tskwékwctsel-miyel te ncteq'méwll!!
You people, get my boat for me.

Ta7 k s-k'élenmentem t'e tutuwíwt.
The young men didn't listen to him.

"E newí7 me 7tskwenc e cteq'méwll!!"
"You can get the boat yourself!"

Estkíc-ekwe re m-t'ukpénk.
They say he fell and his stomach burst.
Xus re m-qwtséq.
Xus died.

T'7éne tsyem t'e qelmúcw re m-tsut-ekwe...
The people camped out around there said,

"Me 7késtem."
"What are we going to do with him?"

Re m-tsúnses-ekwe re sec7ítemc ...
He said this to the older one,

"Cwít'ent-yiye...
"Cut him up into small pieces,

me 7pekwmíntpes ne tmicw.
and scatter him all over the earth."

Xílt.s-ekwe.
They did that to him.

Cwít'entem re Qwenímeqíl.
Mosquito was cut up into small pieces.

Exwmentmes t'7ene ne tmicw.
He was scattered over the earth.

"TIrí7 te 7sw7éc...yéwyutucw.
"From there you will be a nuisance...

qelmúcw te w7écwes."
wherever there are people."

Yerí7 Stsukws
The End

Sptékwles Re Qelmúcw
T7éyens-ekwe t1r17 re qelmúcw t’e st’7ek.
He met a person going along there.

Tsúnses-ekwe t’7éne...
He said this to him,

"T’hé7e k t’7ékuc."
"Where are you going?"

Tsúntem-ekwe...
He was told,

"T’1en yem ri7 t’ri7 w7é7c-ken ec te t’estsítsleh-wen.
"I'm just going along looking for food around here.

T’17 stérní te nspenstsítsllen.
Just whatever kind of food that I could find.'

Yerí7 t’17 me7 westéten ec t’e k me 7ns7í7íllnes."
That's what I will have to eat."

Tsúnses-ekwe...
He said,

"Té7e yem! t’ékcey w7écwes ec re e117é7ílqes
"My goodness! there are people over there digging up

té súten...te lílts’e.
those, those desert lilies.

Lílts’e ec re s7e117é7ílqses t’ekc17 re nexwnúxwenxw.
Desert lilies are what those women are digging there.

Ec re tespetsípts’elcwes...tpetsípts’elcwes...
They were there digging pushing down digging, pushing down,

nerí7 te wew7éc.
the one's there.

Tá7a t'rí k slélentsems.
They didn't even know I was there.

T'rí7 tskekék'melc'-ken te st'á7c'-ken
I just crept slowly as I went along

wél re m-stlamímcten te sk'ulems te lítít'se.
until I dragged away the desert lilies that they had dug.

Ell nerí7 cw7íí't re tsqum cú7tsem te s7é7llqs-enke
And again there was a pile of what they must have dug...

te süten...te qwléwe.
those, wild onions.

Qwléw-enke s7ell7é7llqs.
Wild onions must have been what they had dug

yerí7 nexwnuxwenxw.
those women.

Tslléts'
Piled up there

nerí7 tsllléts' re sk'ulems te qléwe.
piled there were what they had dug of the wild onions.

Me 7q'elsonés-ekwe.
They said that they would steam cook it.

Lú7 t'i7 ec re qw7éles...
They were talking there,

tá7 k swíwktsems.
they didn't see me.

K'émell stsewst.s me 7kest.s...
But they were showing what they were going to do with them,
re tsióqwst.s te qwléwe ell re línits'ea...
the ones they had uprooted, the wild onions and the desert lilies

t'ë s7é7llqs nerí7 t'ë westés.
that they had dug which they had there.

Qweq'wíle cú7tsem nerí7 ni7 s7é7llqs.
And again the hog fennel roots were what they had dug.

Cwít t'i7 te stem nerí7 ec re s7é7llqses nerí7 t'ë wew7éc.
They were digging all kinds of things there.

Ec nerí7 t'ë élkstes...
They were there working,

yerí7 t'ri7 re m-tsqwetsétswen.
then I left from there.

Sték'lemín ye7éne re línits'ea t'ë sten.
I brought these here desert lilies for lunch, these one's here.

T'i7 me 7ílleen-k...me 7k'wénc.
You can eat some, taste it.

Rí7 ye7éne re sk'úlems re nexwnúxwenxw t'ekc'éy te w7éc.
This is what those women there dug up.

Tsút-ekwe cú7tsem e stékwiłes.
And again they say they are going to get some lichen.

Verí7 re sqw7el5s nerí7.
That was their conversation there.

Me 7pípqwen rí7.
I will look at it.

Me 7pípqwen stémi ec k wílews te k emét.stem.
I will look at what they call lichen, what it is they call lichen.

Me 7ts'xentéten me 7kešts.
I will look to see what they do with it.

Sptékwiłes Re Qelmiucw
Me 7kest.s yerí7 te s7élkst.s...
What they do with their work with it,

e kest.s.
see what they do with them.

E wíwkten e kést.ses...
When I see what they do with them,

t'hé7e me 7w7é cucw.
where are you going to be?

T'hé7e me 7t7éyentsnes.
Where can I meet you?

E t7éyentsnes me 7sectét'em-ken te k wí1e.
When I meet you I will have some lichen on me.

Me 7k'wen c sk'úlems.
You can taste what they have made.

Tsúntem-ekwe yerí7 re sqélemcw t' e t7éyentem.
The man who was met was told.

Tsút-ekwe...
He said,

T'rey te pespésellkwe...te q'wemtsíns...
Around there along the shores of the little lakes,

t'rí7 me7 w7é7cwen.
is where I will be.

Ec re t'élé7emwen t'rí7 te k cwe1wlemten.
I'm looking for a fishing spot.

Tsúntem t'e k scw7ít.s k tsq'wmús t'e k w7éc.
They say that there are a lot of sucker fish there.

Tsútst-ken e nswéwlem.
I want to go fishing.

Sptékwles Re Qelmúcw
E xenwéwilwenen e nswéwlem.
If I'm able to go fishing.

E wéwlem-ken t'rí7 me7 metsín
When I go fishing I will give you some to eat

tkén swéwlem...tsúntem-ekwe.
some of my catch, they say he was told.

Yé-ekwe t'ek7élye sqwetséts.s
And so he set out.

Qwetséts-ekwe t'ek7élye le sek'lép.
And so they sat that Coyote set out.

Newelcstín-ekwe t'i7 te t'7ék re sek'lép.
They say that Coyote trotted along the shores of the lakes.

T'7ék-ekwe...t'7ék-ekwe...
They say that he went along; went along,

t'7ék-ekwe...t'7ék-ekwe.
went along, went along.

"Ah! ne7élye el w7écwes ec e1 tkelwílews.
"Oh! here they are, the ones that are making lichen.

Yerí7 ey le m-tsut e stkelwíles."
They are the ones who said they would make lichen."

Yí7 tspíqwes-t.s-ekwe t'lu7 nexwnúxwenxw.
He watched the women there.

Re m-sp'ékehns-ekwe re wíle...
they would hit the branches with the lichen on them,

re m-stketkít'.
they fell right off!

Lóqwens t'7ene lóqwens re tkelcméke7
They pulled them off the branches
re m-qwertquént'ẽñses t'í7 kentínes.
and they stuffed them into the containers they had.

W7éc-ekwe...W7éc-ekwe.
They were there there.

"Ahl me 7tspíqwesten e kést.ses."
"Oh! I will watch to see what they do with them."

Pepelq'ílcwes-ekwe re nextrúxwenxw.
They say the women went home.

Kíts-c-ekwe ne tsítcws le nextrúxwenxw...
They say that the women arrived at their shelters,

yé-ekwe t'e skélkens...
and then they began to pick through the lichen

kélkens re wíle.
and pick through the lichen.

Wí7-ekwe skélkens
They finished picking through it

re m-nítes-es-ekwe t'e m-5íts'etkwens ne sëwílkwe.
then they put it in water to soak.

Wí7 5íts'etkwens ne sëwílkwe.
They finished putting them in the water.

Tsútes-ekwe t'í7ne re tnh'we7 te núxwenxw...
This is what one of the women said,

Tseckétsel-ce me7 t'ílen te k tsník'wpe̓m-k
Wade out into the water and cut some grass,

tekwel7átkwe e c't'áscéntem ne7éne...
water grasses to spread out here,

ne7éne nstexyéscenm-k't...
on these rocks here to lay them out,
nerí7es e tntémes rí7 rey re wíle.
so that we could spread out there, that lichen.

Cúl t'íu7 cketśelc-ekwe t'íu7 tsecník'kwemés-ekwe...
Oh! they waded out into the water there and cut some swamp grass,
tsecník'kwemés-ekwe...tsecník'kwemés-ekwe.
they cut swamp grass, they cut swamp grass.

Cw7ít-ekwe stsqumqúms
They say there were many piles
re stsecník'kwems.
of what they had cut out of the water.

Yerí7 t'ek7élye...kwéns-ekwe nerí7 tntés-ekwe te tscentés.
And then they say they took it and fixed it.

Q'elsentés re wíle.
They cooked the lichen in an open pit.

Le pexyéwtes-ekwe qwétsétses te k'wens le wíle.
The next day they say was when they tasted the lichen.

Cúl tuqt'qweqpe7mes-ekwe...tuqt'qweqpeñs re wíle.
Oh! they say that they crushed them, they crushed them.

Ec-ekwe nerí7 tuqt'qweqwpé7mes...wi7st.s t'ek7élye
They say that they were there crushing it, they finished

le s7élksts le nexwnúxwenxw.
their work there, the women

lllnes-ekwe te wíle.
They say that they ate some lichen.

Sek'lép ri7 l1eq'út-ekwe ucw.
Coyote was lying down on all fours they said "as usual"

Re m-tsút-ekwe re sek'lép...
This is what they say Coyote said,
"Ucw kes ke t'lri7 k skéwelcs
"If only they would move away from there,
pe 7kwénes ri7.
I would take it.'

Kes ke t'lri7 sk.. é.. welcs t lhé7e t'lri7...
If they would only m-o-v-e any one of them

me 7k'wénes te k me 7tskwném-ken t'lri7"
I would take some from there

tsút-ekwe sek'lép.
Coyote said.

W7éc-ekwe nexwnúxwenxw w7éc t'íú7 nexwnúxwenxw.
The women were there, they were around there the women.

Kéwelc-ekwe t'íú7.
They moved away from there.

Cwí7! tskweném-kt t'í7.
Come on! let's get some.

Tskwenkweném-kt t'rey te k tkémtekmémke
Let's get some small limbs and branches

t'í7 syéqwëlltem-kt.
around there so that we can build a fire.

Qwetsétses-ekwe t'íú7 te tskweném te tkekelcmémke7
They set out to collect dry limbs and branches

e syéqwëlltems.
to build a fire.

T'ek7ílc-ekwe7 re sek'lép t'lú7
They say that Coyote ran over there

re m-tsxelskweném-ekwe
they say that he grabbed some
te nek’ú7 te t’7éne te tsq’múcw te wíle.
of that ball of lichen.

Re m-t’ek7ílcwes-ekwe tken nekéct.
They say he ran towards the bushes.

St’7ék-ekwe le neonúxwenxw...
They say that along came the women,

tskítsc...kilékenmens le stskwenméselp’s...
they arrived, unloaded the wood that they had gathered

cú7tsem qwetséts cú7tsem re m-tskweném.
and again they went out for more.

Tskítsc-ekwe pe qeqi7stéses.
They arrived back again before they found something strange.

Tsut-ekwe t’7ene
This is what they said,

"Té7e yem! kem ke 7stcwéstwélleń"
"Oh! do you find anything strange?"

tsúntem-ekwe k tnk’wé7.
one said to another.

"Ene le nstsítsílen ne7éne re m-sten...
"My food here that was here,

stém-enke t’rí7 k w7éc.
something must be around here.

Neq’wtsítsctsems-enke.
They must have stolen my food.

Tá7a t’rí7 mełl nerí7 k stens.
Already it isn’t there.

Héqen t’rí7 e miméy ucw le sek’ilép.
Maybe Coyote is around close by again.

Sptékwlés Re Qelmúcw 74
Ts'ílem te t'ekcén ne7éne...yalpélcwes-enke.
It seems as if his tracks are here, where he turned tail.

Stekłq'elúpe7 t'íú7.
The tail markings are there.

Verí7 ucw texwtxw7l le sek'lép
I'm sure that it's Coyote

t'rí7 k w7éc-enke ec te k neq'wtsínmes.
that's around stealing food.

Verí7l téke rí7 re sek'lép re ctsú7etens.
See! that's what Coyote's activities were.

Kwéns-ekwe le wíle...k'wéns-ekwe...
They say he took the lichen, they say he tasted it

íllnes-ekwe le sek'lép...te wíle.
they say that Coyote ate the lichen.

Tá7e t'uc t'rí7 k s1e7s te k s7íllen.
It just not good eating.

Ts'ált...ts'ált.
It was bitter, very bitter.

Ta7 t'rí7 k s1e7s.
It is not good.

Cwí7 e nésmen le nsí7se tke 7metén.
I will go to my uncle and give him some to eat.

Qwetséts-ekwe.
They said that he set out.

Yé-ekwe le sí7ses le st'7ék
But they said that it was his uncle coming along

t'e 1-tsukwtsukwném t'e 1-swéwll...
holding many fish, those fish,
t'e súten...tsqw'mús.
those things...sucker fish.

"Yí7 sí7se re m-tskwenwéilen-ken te wíle.
"I've been able to get some lichen uncle."

Cúng k'wénte."
Come on! try it."

Yé-ewkwe s7emúts 1e sí7ses.
They say that his uncle then sat down.

Yé-ewkwe s7illéns.
They say he began to eat.

Uuí illens-ekwe re m-estk'éý!
Oh they say he ate until it was all gone,

1e wíle t'e xyúm te tsk'túcw.
the big piece of lichen that was pulled off.

Uuí sts'exstés-ekwe 1e sí7ses.
Oh! he watched his uncle.

Yé-ekwe stsuts t'7éne
They say he said this,

"K m-tá7us lu7 re nsí7se k smetén.
"I shouldn't have given my uncle anything to eat.

Tá7a nukw k sle7s ye7éne semtséms te swéwll.
It's just not good, this fish here that he's given me to eat.

T'ucw ec re tskets'péw'swen.
I've just been choking on bones."

Tskéts'péw's-ekwe ri7 t'rí7 te sts'ém.
He was choking on fish bones.

Pút e stem k ctsú7etens 1e sek'lép.
Coyote did everything.
Wel 1egrékstmens re splútsens... re m-ts'ígwens,
He would put his hands into his mouth, he would scratch it,
re m-stém tsúwet.s.
he did everything.

Oh! qwenqwént-ekwe re sek'lép ctsú7etens.
Oh! they say Coyote's behavior was pittyful.

lllen te tsq'mús... tsq'mús re s7íllens.
He ate some sucker fish, he ate the sucker fish.

T'7ékwes-ekwe rí7 cú7tsem t'1u7 te m-qwetséts.
He set out again over that way.

Re m-tnésmens le sí7ses.
He accompanied his uncle.

T'7ék-ekwe.
He went along.

Tsúntem-ekwe...
They say that he was told,

"Nerí7 rey ri7 re múmtwen."
"Right over there is where I live."

Cu! wenécwem cwít-ekwe nerí7 scwik's te swéwll.
Really! there was alot of dried fish of his there.

Tsútes-ekwe t'7ene re sek'lép...
They say that Coyote said this,

"Tá7 k smetséms te k le7 te k swéwll.'
He didn't give me any good fish to eat.'

T'ucw t'rí7 k'ist te swéwll re smetséms."
He's fed me only bad fish."

Yé-ekwe re sek'lép re m-sqwetséts.s
And so Coyote set out from there

Sptékwles Re Qelmúcw
traveling around.

Coyote was going along, going along over there.

They say he appeared again.

They say he appeared.

They say he was looking about.

Oh! he saw the fish were running in the river.

Oh! they say Coyote ran over there,

he got over there to the river, he watched them.

"What could I do with them? if I catch them" Coyote said.

"I wonder what I could do with them if I catch them"?

He was there, there Coyote was dangling over the river bank.

Finally he caught one fish.

so he set out to dry the fish.

He dried the fish.
Mut-ekwe ec te cwík' mes.
They say he was sitting as he dried the fish.

St'7ékwes-ekwe 1e sxe pép7e.
Along came an old man.

Kénem-k e11 t'í7 t'7é1ye ... 
What are you doing around here,

e stsqwetséts-enke... 
why did you come this way?" 

Tá7a t'í7...t'í7 nukw t'í7s... 
There does'nt seem to be anything at all, not a thing 

"Kénmes-enke yi7éne...éne e1 penmímen" 
"I don't know what's happened to this thing that I have found" 

tsút-ekwe re 1e...le sek'lép. 
they say, was what Coyote said.

Tsúntem-ekwe "T'í7 we7 sq'epqénes k smetsétsemc. 
He was told "Even if you could give me fish heads to eat."

"Ah! e kestic e11 mé7e k sq'epqéh" tsút-ekwe. 
"Ah! what could you possibly do with fish heads?" he said.

"Ek'wen ne7éne nen stén." 
There's some fish roe here."

Yé-ekwe s7íllens te ék'wen... 
And so he began to eat the fish roe,

1e sxe pep7e...seckíp'e ns. 
the old man chewed it, holding it under his jowles.

Ckip'enses-ekwe ri7 sek'lép. 
Coyote held it under his jowles.

yé-ekwe s7íllens...t'e s... 
began to eat and then,
Vé-ekwe t’i7...w7éc-ekwe le sxepép7e t’i7.
And so they say the old man was around there.

Re m-cumnúsmenses-ekwe le sek’lép.
They say he looked at Coyote yearningly.

Qwetséts-ekwe t’u7 le sek’lép te tsecyéwem
Coyote set off to fetch water

T’ekci7 re m-t’7ék-ekwe k sxeltskwéct.s te scwík’s
He was just about to grab Coyote’s dried fish

t’i7 re m-qwetsétses.
when he’d leave from there.

T’i7 te k’wéncten te scwík’s,
Oh! I wish I could taste some of his dry fish.

Tá7 k smetséms.
He did not give me some to eat.

Vé-ekwe ...le m-t’7ék.
They say that he left.

t’7ék-ekwe t’u7 t’7ék-ekwe "le sxepép7e"
he went along over there, "the old man did."

wé1 re m-qélt.
until he reached the top.

Re sek’lép t’i7 w7éc-ekwe tyenýěnnmens t’7éne ne mútes...
They say that Coyote went around in circles at where he lived,

t’i7 te q’wemtsíns...t’i7 te stsyéqws
around the edge of his fire.

T’i7-ekwe w7écwes...tyenýěnnmes.
They say this was where he went around and round.

T’i7 le sxepép7e yénke k m-kwéctsems
I bet it was that old man that took it on me

Sptékwles Re Qelmúcw
then returned.

The old man must have returned home

He must have taken my dry fish.

And again they say Coyote set out from there but, this time

he blocked the creek with a fish weir.

And this time he really made a killing.

They say he was there and caught many fish.

Coyote then began to dry fish

and to dry fish.

Coyote finished drying his fish and then,

his fish dried.

Then they say he,

Then they say he finished.

Coyote fixed his dried fish.
Yé-ekwe stéckens...qwetsétses...
He then packed it on his back and set out,

kúme...kúme
off into the mountains to gather food, into the mountains for food.

Le sek’lép.
Coyote did.

T’lun...t’lune t7íwelk...tsqumqúm...
Away, away over at the snow mountains,

t’lune te snow mountains.
several snow mountains away.

Yénke yi7 pyín emétentem te k snow mountains ...
It must be what they now call snow mountains.

T’lu7 t’7ékwes.
that’s where Coyote went.

Skwelkwelk’wélt...skwelkwelk’wélt...
At the snow capped mountains, the snow capped mountains,

t’lu7-ekwe pepénes t’e sw7éc.
was where he found something to do.

W7éc-ekwe t’lu7.
They say he was there.

T’hénes-ekwe nécwem ne7éne re tsk’élé7ses
They say an unbelievable amount of sacks were stacked there

nc7ístktems re sek’lép.
at Coyote's winter home.

T’hénes-ekwe yi7 nu7...
The ones trapping there could be heard,

stémes-ekwe switsín...
they say they could be heard talking loudly,
sxwixw'éyes t'e w7éc re tqwé'yqwewymes.
their laughter, as they trapped whistler.

T'i7 ec re tcéts'mes.
They were setting traps.

T'i7 westés...stémi t'lu7.
They had, what was it now?

te k'úlens te sec7ílen."
and made it up for their food.

Ell ucw re m-tsút-ekwe...
And they say he said this,

"Li7 t'i7 ts'ílem-ken.
"Now I'm that way too.

Vi7...cw7ít re nstécken te nscwík'.
I have lots of dried salmon in my pack sack.

Vi7 ri7 re nscwík' t'i7 westén pyin t'e nt' l-westén t'1 n s7ílen.
It's my dry fish in my pack that I now have, that I can eat.

Ta7 ske wes k xexé7wen wes te k cwík'ém-wen...
If I weren't so smart in drying salmon,

ta7 ske t'i7 k m-nspes7í7ílen.
I wouldn't have anything to eat.

Tsút-ekwe re sek'lép.
Coyote said.

Cul...me 7péqwén...me 7tspéqwsten
Oh! I will go look, I will watch

sts'kénemst.s re sten...
how they fix those there

re sk'e7éwsem te sqwí7qwe" tsút-ekwe.
their traps for whistler" he said.

Sptékwles Re Qelmúcw
K’e7éwsem ucw re sek’lép te sqwí7qwe.
Once again Coyote set his traps for whistler.

Kítsc-ekwe ne sk’e7éwsem
He arrived back at his traps,

tá7-ekwe t’i7 k stskíp’s.
they say that there was nothing pinned there.

Ec-enke k kénmes k nsk’e7éwsem!
I wonder what’s wrong with my traps?

Xílt.s-ekwe t’7éne re sq’wext.s ne7éne t’e m-kwílens
They say he did this to his leg to get it ready

el re m-xeípqíñes le sk’éwsem.
and then his trap spun around.

Re m-q’wupcéñes le sk’e1ep.
Coyote’s foot broke.

Ta7 t’í7 k skílenwéñs le sek’lép ne7éne te xleqpcéñes.
Coyote could not get his foot out from where it was stuck.

Nerí7 q’wup sq’wext.s.
He broke his foot there.

W7éc-ekwe nerí7 k’wiyúsmes-ekwe...k’wiyúsem.
They say he was there suffering, he suffered.

St’7ek-ekwe kp-sk’e7éwsem.
Then they say along came the one who had set the trap.

"Ec k kénmuçw ucw neréy...sek’lép e s7emút."
"What are you doing sitting there as usual Coyote?"

"Ah! t’i t’ey t’á7c-ken t’e râlé1c-ken
"Ah! I was just rushing along

wé1 re m-kíkp’t-ken ne7élye.
when all of a sudden I was caught here.
Swétes-enke t'ey k'pell k'ë7éwsten" tsút-ekwe re sek'lép.
I don't know who's trap this is" Coyote said.

Vi7 t'i7 sqwelqwílenst.s.
He began telling lies.

T'ekcí7 re m-kwéctem-ekwe
They say that the person took hold of him

re m-kellcítem-ekwe
they say it was released from the trap for him,

le sek'lép te sq'ucéns,
Coyote's broken leg.

Re m-ptíxwctem-ekwe t'i7.
They say the person spat on Coyote's leg.

Tsúntmes-ekwe...
They say he was told,

"Cu'k'wénem-ce sek'lép te 7sk'wétem."
"Come on Coyote try to walk around."

Kuk'wétem-ekwe t'1u7 sek'lép.
They say Coyote walked around.

"Re m-1twílc re nsq'wext!
"My foot is healed'.

Ah! kukststétsemc...Yerí7l!
Ah! thank-you! This is more like it."

Yé-ekwe t'i7 sw7écs re sek'lép.
And so Coyote was out and about once again.

Llogwílogwílcwes t'i7...t'i7...t'i7.
He jumped about here, there and everywhere.

Le7 re p'úsmens.
He was very happy.
Yerí7 ri7 me7...qwetsetséts-ken.
There I'm on my way.

Tabi7 ti7...
I won't,

Me7 metsétselp cum te k stícwts'emp.
But you can give me some of your kill for food.

tı11 me7 metuímen te k nstlélten.
and I will give you some of my fish.

Sqlélten ri7 re nstétcken" tsút-ekwe re sek’lép.
I have a bundle of fish here" Coyote said.

Qwetséts-ekwe...qwetsétse-s-ekwe le núxwénxw ts’exítem te k
He set out set out, the woman went to see what he had

stícwts'es...sqlélten te k stéckens.
killed in his hunt, fish that he had on his back.

Metés-ekwe le...re núxwénxw te seqúq'wt...
He fed the woman half of his kill,

ejj kectés-ekwe le sqélemcw te seqúq'wt.
and the other half to the man.

"Yerí7!...tsukw ri7...tsukw...tsukw...tsukw."
"That's all everything, that's all, that's all."

Kectém-ekwe te nekúk'w7e ejj te sqwéyqwe-éli1ts’e.
They say he was given one whistler meat also.

Cul sek’lép tá7-ekwe t‘i7 k m-stsílys.
They say that Coyote was in his glory.

Lé7es-ekwe p’úsmens.
He was very happy.

Tsút-ekwe "Kukstséms wénécwem.
They say he said "They have done me good indeed.'
Q'es ri7 te k me nstsíllen.
This food will last me a long time."

Ec-ekwe k tsútes re sek'lép.
They say that was what Coyote was saying.

T'ucw nerí7 re m-t'inúcwens.
He wished for it right then and there.

Cwsenwénses-enke t'e k le7 k s7estcwéí's re sqwe'yqwey-éliits'e.
When he must have smelled the nice aroma of the whistler meat.

Illens-ekwe t'ekélye le m-st'lleq'úp! "le sqe'yqwey-éliits'e."
They say he ate it until it was all gone! "the whistler meat."

Të7 t'i7 k m-sxenwéns e s7elk'wenwéns.
He was unable to put it away.

Tl17 tá7-ekwe k sqwetséts.s te k kekéw
They say that he didn't go far

le sqe'yqwe-éliits'e re m-cỳyenses...
when he threw up the whistler meat.

cỳyens le sqwe'yqwe-éliits'e
He threw up the whistler meat

e11 re m-útsqé...necwem!
and he defacated, really!

Ec-ekwe tegregrégres re spléps le sek'lép.
They say that coyote's rectem was protruding.

Ec-ekwe ckepénkwes.
They say that he had a stomachache ache.

"Oh! tsút-ekwe 'Stém-enke me 71twílcstsems.
"Oh!" Coyote said "I wonder what can make me well?"

Oh! le qweq'wíle te nqweq'wíle t'e nstsíllen.
Oh! I have some of my lichen for my food.
Yilú7 me 7k’wen te k me7 xepxépen.
That's what I will try to chew on.

Xepxépens-ekwe t’ek7élye le qweq’wíle.
They say that he began to munch on the lichen.

T’ek7élye w7éc-ekwe...w7éc-ekwe.
He was there, there, there.

T’ek7élye w7éc-ekwe xepxépmes nerí7.
They say that he was there munching on it there.

Ltwfílcwes-ekwe le sek’lép,
They say that Coyote got better.

Cul t’lún-ekwe sllwílcw.
Oh! they say that he jumped very high.

Yerí7 Stsukws
The End